

INFORMAL TECHNICAL TEXT EXPLANATIONS

WEEK2

“uncovered his eyes”

- *otkrio je oči* (NIKAKO! za ovo oduzimam poene!)
- *sklonio je ruke s očiju* (jasnije, prirodnije)
- *razmakao je kapke* (stilizovano, književno)

“diffuse light”

- *rasuto svetlo*
- *difuzno svetlo* (tehnički ton, najbolja opcija)
- *meko, raspršeno svetlo* (opisno,)

“looked harmless, domesticated”

- *delovali bezazleno, pripitomljeno* (najbolje)
- *izgledali pitomo, lišeni pretnje*
- *imali prizvuk nečeg ukroćenog* (NIKAKO PRIZVUK)

“the spotlight of his attention”

- *reflektor njegove pažnje* (NIKAKO!)
- *snop njegove pažnje* (NIKAKO!)
- *fokus njegove svesti* (apstraktnije)
- najbolje: *žiža njegove pažnje*

“utterly convincing”

- *potpuno uverljiva*
- *do kraja ubedljiva*
- *apsolutno verodostojna* * Pr

“rod and cone cells”

- *štapićaste i čunjićaste ćelije* (standardno)
- *štapići i čunjići mrežnjače* (kraće)

“vanish entirely”

- *sasvim nestajali*
- *potpuno iščezavali*
- *u potpunosti se gubili (NIKAKO: zaboravite na izraz: u potpunosti!)*

“catch the process out”

- *uhvati proces na delu*
- *razotkrije mehanizam*
- *uhvati sistem u prevari (NIKAKO)*

“almost unbearable”

- *gotovo nepodnošljivo (NIKAKO ‘SKORO’: priznaje samo **GOTOVO**)*
- *jedva podnošljivo*
- *na granici izdržljivog*

“paranoid fixation”

- *paranoična opsesija/ fikascija*
- *opsesivna paranoja*
- *neotklonjiva paranoična misao (sve opcije su ok)*

“terminated themselves”

- *sami sebe ugasili*
- *samouništili se*
- *prekinuli sopstveno postojanje (neutralnije, najbolja opcija)*

“flesh-and-blood”

- *od krvi i mesa*
- *biološki, stvaran*
- *telesan (prva opcija je najbolja)*

“all of that determination seemed to have evaporated”

- *sva ta odlučnost kao da je ishlapela*
- *sva rešenost se raspršila*
- *odlučnost se istopila*

“psyching himself up”

- *psihički se pripremao*
- *hrabrio se*
- *mentalno se podizao*

“first-order approximations”

- *aproksimacije prvog reda*
- *najgrublje procene (NIKAKO!)*
- *elementarni proračuni (NIKAKO)*

b

Week 3 .

rse	Autoverzum	Autosvet, samostalni digitalni svet	Term iz naučne fantastike; bolje zadržati oblik s latiničnim ili srpskim završetkom za književni ton
surrogate hands	zamenske ruke	replike ruku, virtualne ruke	Odnosi se na manipulatore u simulaciji
molecules small enough	molekule dovoljno male	sitne molekule, najmanji molekuli (bolja opcija)	Kontekst nano-skale u simulaciji
rigid polymers	kruti polimeri	čvrsti polimeri	Biološki ili hemijski kontekst, polimeri u naučnoj fantastici
nutrose ring	nutrozov prsten (NIKAKO!)	prsten nutroze	Fiktivni molekul; ostaviti izvorno ime radi vernosti tekstu
false colors	lažne boje	prividne boje, kodirane boje	Vizuelno predstavljanje podataka;

Prevod

histogram of mutations	histogram mutacija	grafikon mutacija	Klasičan naučni termin, zadržati „histogram“ u prevodu je prirodno u naučnom kontekstu
epimerase genes	geni epimeraze	epimerazni geni (NIKAKO!)	Enzimi specifični za molekularnu funkciju; precizno zadržati termin
make mutose digestible	učiniti mutozu probavljivom	omogućiti varenje mutoze (bolje)	Prilagođeno prirodnom srpskom izrazu
codons	Kodoni	Tripleti	Biološki pojam; zadržati fonetski oblik
cellular-automaton	ćelijski automat	automaton ćelija (NIKAKO)	Termin iz računarskih simulacija života
Copies	Kopije	virtuelna stvorenja (dozvoljeno)	Održati originalno ime da se ne izgubi tehnički i literarni smisao

zraz	Prevod	Alternativni prevodi	Napomena / biljoj za prevod
------	--------	----------------------	-----------------------------

real-world biochemistry	stvarna biohemija	prirodna biohemija, biološka hemija	Očuvati suprotnost sa Autoverzomom
-------------------------	-------------------	-------------------------------------	------------------------------------

scale skala nivo, mera U kontekstu računarskog modela i veličine sistema

Copies Kopije virtuelna stvorenja, simulacije

high-resolution CAT scan	visokorezolutni CAT sken (NIKAKO)	detaljan CAT sken	Termin iz medicinske tehnologije, prirodan u literaturi
--------------------------	-----------------------------------	-------------------	---

subatomic scale subatomska skala nivo subatoma Precizno, naučno

WEEK 4

Objašnjenje ključnih reči i izraza:

1. **On the seventh day** → „Sedmog dana“
 - standardni prevod vremenskog izraza.
2. **the stench was so bad** → „smrad je bio toliko jak“
 - *stench* = jak, neprijatan miris, smrad.

- *so bad* = toliko jak, nepodnošljiv.
3. **from half a kilometer away** → „s pola kilometra udaljenosti“
- *from ... away* = s određene udaljenosti.
4. **she turned into a side street** → „okrenula se u bočnu ulicu“
- *turned into* = skrenula u (drugim rečima, promenila smer kretanja).
 - *side street* = sporedna ulica, bočna ulica.
5. **determined to find a detour** → „odlučna da pronađe zaobilaznicu“
- *determined* = odlučna, čvrsto odlučila.
 - *detour* = zaobilazni put, **NIKAKO zaobilaznica.**
6. **Close up** → „Kad se približila“
- označava gledanje iz neposredne blizine.
7. **the mural was unimpressive** → „mural nije ostavljao utisak“
- *unimpressive* = bez posebnog utiska, prosečan, nezanimljiv.
8. **the brushstrokes clearly visible** → „potezi četkice su bili jasno vidljivi“
- *brushstrokes* = potezi četkice (na slici, muralu).
9. **the perspective obviously false** → „perspektiva očigledno netačna“
- *perspective* = prikaz dubine/proporcija u slici.
 - *obviously false* = jasno pogrešno, neprirodno.
10. **Maria backed away** → „Marija se povukla unazad“
- *backed away* = pomerila se unazad, udaljila se.
11. **she didn't have to retreat far to see why she'd been fooled** → „nije morala da se udalji daleko da bi shvatila zašto je bila obmanuta“